

Отзыв официального оппонента о диссертации
Котельниковой Анастасии Николаевны
«КОНТРТЕКСТ» КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ
ДОМИНАНТЫ В ПРОЦЕССЕ ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопо-
ставительная лингвистика

Процессы понимания текста и его смысла, выбор «опор» для смысловой интерпретации содержания речевого произведения на родном и иностранном языках, психологические механизмы восприятия как компоненты процесса активной речемыслительной деятельности человека, – со всеми перечисленными областями языкознания связана проблематика рецензируемой диссертации. Содержание работы проявляет нацеленность ее автора на решение серьезных проблем современной теории языка, теории текста, теории перевода, психолингвистики, связанных с выявлением механизмов речи в целом, механизмов смыслового восприятия речевого сообщения / текста в частности. Трудно не согласиться с доводами автора диссертации: «Проблема “понимания” на протяжении многих лет волнует ученых, посвятивших жизнь изучению вопросов социально-гуманитарной сферы: описание этого явления можно встретить в трудах философов, лингвистов, психологов, педагогов, переводчиков, экономистов и т.д. Несмотря на разнообразие концепций и направлений, существует ряд недостаточно исследованных и спорных вопросов, связанных в первую очередь с характеристиками объекта исследования, в частности с невозможностью непосредственного наблюдения этого процесса» (с. 5 КД). Автор всем ходом своего исследования доказывает, что есть парадигма, в которой «невозможное становится возможным»: экспериментальный подход и выбор теоретического обоснования позволяют «приоткрыть черный ящик» (сознание реципиента) и увидеть в определенной проекции процесс восприятия-понимания как единый многоступенчатый динамический феномен.

Все сказанное определяет обоснование актуальности рецензируемой диссертации А.Н. Котельниковой. **Актуальность** работы связана не только с ее принадлежностью к ведущему направлению теории текста, теории языка, но и с необходимостью на современном этапе выстроить методику экспериментального моделирования процесса понимания иноязычного текста, уточнить понятийно-терминологический аппарат исследования и процедурный аспект, вписав указанные методологические компоненты в широкий контекст сделанного лингвистикой в заданном направлении. Не менее актуальной является постановка и решение с этих же позиций дискуссионных вопросов теории познания, в частности, проблем выбора опор и стратегий вычленения смысловых узлов в процессе перехода от восприятия к пониманию. Предложенная концепция моделирования

процесса понимания актуальна, как и выбор методологических оснований, объекта и предмета научного исследования. С ними согласуется постановка цели и задач. Границы **объекта** определяются процессом понимания чужого (иноязычного) текста. Выбор такого объекта хорошо обоснован в диссертации, связан с психологическими особенностями восприятия речевого произведения субъектами-инофонами. Качество **предмета исследования** задано ориентацией на определенную научную парадигму (теорию текста А.И. Новикова и взглядов представителей его школы) – «индивидуальные стратегии понимания, зафиксированные с помощью метода «контртекста» (с. 6 КД).

Качественное обоснование выбора теоретической парадигмы сразу же снимает вопросы о методике непосредственно экспериментальной составляющей анализируемой диссертации. Новиковская идея формирования в сознании реципиента в процессе восприятия-понимания «контртекста», методика выявления этого процесса, убедительно примененная им самим, его учениками, их учениками (особенно это касается ученых Уфы, Перми) плодотворна и жизненна. Следуя указанным идеям, а также учению о доминанте Ухтомского, А.Н. Котельникова сформулировала в качестве **цели** «исследование влияния доминанты как господствующего очага возбуждения в сознании реципиента в момент восприятия иноязычного текста с использованием метода “контртекста”» (с. 7 КД). Это позволило автору работы говорить о том, что «впервые предпринимается попытка рассмотрения «доминанты» реципиента как явления, имеющего непосредственное влияние на процесс понимания и формирования смысла текста» (с. 8 КД).

Позволю себе не согласиться с акцентом на отсутствии работ в подобном направлении. В другой ветви психолингвистики, опираясь на иные основания для моделирования процесса понимания, выполнены работы, в которых разнонаправленно используется понятие «доминанта», например, Балаш М.А. Фоносемантическая структура текста как фактор его понимания (экспериментальное исследование) (10.02.19) 1999 г.; Губернаторова Э.В. Метафора как компрессированный компонент перевода: деятельностный аспект (10.02.19 – Теория языка) 2003 г.; Пшенкина Т.Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект (10.02.19- Теория языка) 2005 г.; Роговская Е.Е. Эмоциональная доминанта как структурообразующий компонент текста перевода (10.02.19 – Теория языка) 2004 г.; Винникова Т.А. Моделирование механизмов понимания кинотекста (10.02.19 – Теория языка) 2010; А.Г. Сонин Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов (10.02.19 – Теория языка), 2005. Наличие работ, выполненных в иной научной школе, ничуть не уменьшает теоретического и практического вклада А.Н. Котельниковой, скорее, показывает плодотворность применения указанного нейропсихологического понятия.

Гипотеза исследования соотносит осмысление порождаемых в ходе процесса понимания «контртекстов» как отражение возникающих в сознании реципиента симультанных реакций на воспринимаемый отрезок текста с установлением доминант (как индивидуальных, так и коллективных), обуславливающих данный процесс и влияющих на формирование смысла (с. 6 КД). Вполне справедливо как само такое предположение, так и придание доминанте функции «линзы», преломляющей содержание и формирующей «смысл воспринимаемого текста для каждого отдельного человека» и для определенной группы социума.

Гипотеза была подтверждена всем ходом исследования, цели и задачи достигнуты по мере того, как выстраивались этапы эксперимента и интерпретировались полученные результаты.

Новизна диссертации может быть рассмотрена в теоретическом (психолингвистическом) и прикладном (интерпретативном) направлениях, тесно связанных друг с другом. Первое направление определяют междисциплинарный характер исследования (предложенная теоретико-методологическая база для построения и верификации модели понимания иноязычного текста применима к описанию аналогичной ситуации понимания текстов в психологии, теории понимания, исследованию указанных процессов в других языках). С этим же связано исследование не только индивидуальных, но и групповых (коллективных) особенностей восприятия-понимания текстов информантами разных социальных, профессиональных, возрастных групп (далеко не всегда в лингвистическом исследовании увидишь подобный учет социального фактора). Кроме этого, разрабатывалась и применялась на практике модель (или модели) понимания, методологически ориентированная на соотнесение порождаемых актуальных смыслов с опорой на феномен «доминанты», как своего рода системы координат, задающих направление оси границы процесса.

Второе направление, определяющее новизну, состоит в выборе в качестве объекта восприятия-понимания текстов различных функциональных стилей на иностранном языке, адаптированных для целей эксперимента путем разбивки на смысловые отрезки для замедления процесса понимания и детального изучения трансформационных действий реципиентов (из симультанных в сукцессивные). Еще один аспект новизны связан с классификацией полученных реакций, добавлением новых типов, связанных с профессиональной направленностью процесса восприятия-понимания и типом ментальных операций.

Материал данной работы соответствует ее основному замыслу и психолингвистической направленности – «контртексты», полученные от реципиентов разных возрастных и профессиональных групп как реакции на тексты на иностранном языке (участвовало 207 респондентов, получено 2040 реакций на 53 предложения). Полагаю, что совершенно справедливо А.Н. Котельниковой были определены группы информантов: учащиеся школы 5-х классов (11–12 лет) и 10–11-

х классов, (16–18 лет), бакалавры-переводчики, магистранты-переводчики, магистранты технических специальностей, студенты профессионального колледжа г. Перми, профессиональные переводчики. Безусловно, тип материала, его качественный и количественный состав, как и методологическая и методическая база исследования, обеспечивают достоверность полученных выводов и результатов.

Все сказанное дает право представить **теоретическую значимость** рецензируемой диссертации в следующем виде.

Предложенный оригинальный вариант экспериментального изучения феномена восприятия-понимания иноязычного текста, доказывающий активность процесса и наличие общих проявлений доминантности, формирования «встречных» смыслов в рамках одной социальной группы, развивает теоретические и прикладные аспекты теории текста, теории понимания, теории мышления в части взаимодействия «индивидуального» и «коллективного» знания, уточняет представления о способах функционирования коллективного знания как достоинства индивида, обогащая когнитивную лингвистику и психолингвистику.

Обоснование специфики проявления доминантности в выборе типов стратегий понимания, влияющих в свою очередь на выбор ключевых слов и вербализацию ответов на формулировку содержания и смысла текста, уточняет теорию понимания речевого произведения, теорию языка в части процедур и механизмов речи, процессов «овнешнения» мысли, порождения и актуализации смысла.

Дополнение интегративной модели понимания фактором доминантности, акцентирование функциональной роли доминанты реципиента и ее учет в процессах «проекции текста на сознание» и «проекции сознания на текст», расширяют границы теории моделей восприятия и лингвистического моделирования в целом.

Полученные результаты проведенных экспериментов и их интерпретирование дополняют интегративную модель восприятия, развиваемую учениками А.И. Новикова, вносят вклад в создание психолингвистических моделей порождения и восприятия речи.

Практическая значимость диссертационного исследования, его выводы и материалы могут применяться в преподавании теоретических и прикладных курсов теории языка, теории и практики перевода, когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии, лингвистического анализа текста, нейролингвистики.

Полученные в результате экспериментов выводы, сама процедура эксперимента могут быть использованы в других эмпирических исследованиях. Полученные на разных этапах эксперимента «фрагменты вторичной текстовой деятельности» будут полезны для практики преподавания языков (родного и изучаемого) и для иных исследований.

Анализ механизмов понимания, предложенная модель указанного процесса найдут свое место в ходе разработки программного обеспечения процессов перевода и моделирования искусственного интеллекта.

Следует отметить последовательное, четкое, объемное доказывание гипотезы и положений, выносимых на защиту, в ходе исследования, результаты которого представлены в трех главах диссертации.

Так, *первое, второе положения* доказываются в ходе анализа работ по теории понимания, теории речевой деятельности, методологии экспериментов, применяемых в разных научных школах, работах А.И. Новикова и его учеников, теории восприятия, в первой, второй и третьей главах диссертации (анализ типов экспериментов, важнейшие для работы категории «доминанта», «смысл» вдумчиво исследуются, сопоставляются разные позиции ученых); *третье и четвертое положения* обоснованы во второй и третьей главах в ходе интерпретации компонентов экспериментальной реконструкции ситуации восприятия-понимания иноязычного текста и обсуждения полученных результатов, для чего доказывается необходимость выбора текстов, выходящих за традиционные рамки (мультиmodalный - видеофрагмент и дискурсивный - текст микроблога), групп реципиентов (учащиеся школ разного возраста, учащиеся колледжа, студенты, магистранты и пр.), имеющих / не имеющих профессиональное отношение к переводу.

Третья глава наполнена подробным описанием этапов экспериментов, точными рассуждениями о типах реагирования, способах констатации стратегий понимания и пр. Проведение пяти экспериментов на материале разных текстов с заданиями на составление «контртекстов», формулировку содержания текста и его смысла; перевод некоторых текстов с анализом соотносительности «контртекстов» и конечного результата перевода закономерно для генеральной линии диссертации. Уточнение хода экспериментов на каждом следующем этапе важно, так как позволяет расширить возможности выявления заданных параметров и получить объемную картину стратегий понимания.

В дискуссионном формате предлагаю обсудить ряд моментов, касающихся содержания экспериментов.

- Каким образом выбирали те или иные конкретные тексты для экспериментов? Представляется, что не все они соответствуют концептуальному и языковому развитию реципиентов (имею в виду школьников средних классов)?
- Анализируя полученные результаты эксперимента с реципиентами – учащимися 11 классов и постэкспериментальный опрос, автор диссертации пришла к закономерным выводам о характере восприятия, мотивации и типе доминанты: «восприятие данного задания как этап подготовки к ЕГЭ по английскому языку,

желание написать без ошибок», «груз ответственности выпускного класса, выпускные экзамены – это очаг доминанты, активный на данный момент» (с. 112 КД). К аналогичным выводам можно прийти в ходе анализа сочинений школьников по русскому языку. Что делать в подобной ситуации, можно ли перебороть «формат ЕГЭ» как мотивационный фактор, создающий базовую стратегию восприятия любого текста, изменить доминанту, например, с помощью инструмента установки хотя бы в экспериментальных условиях?

- Можно ли, говоря о наличии характерных составляющих механизма понимания у людей, принадлежащих к той или иной профессиональной группе, предполагать, что часть указанных черт связана не только с профессиональной деятельностью (хотя бы на уровне процесса получения профильного образования), а другая часть – с особенностями концептуальных систем реципиентов? Имею в виду, что выбор профессионального образования у многих студентов не случаен, отражает их интерес и склонность к определенным типам деятельности, а те в свою очередь формируют доминанты в ходе освоения информации, глубину интериоризации и пр.

- Еще один вопрос связан с тенденцией, отмеченной в технических вузах нашего города: на IT-специальности приходят абитуриенты, хорошо владеющие английским языком и стремящиеся в ходе обучения в вузе получить дополнительную специальность переводчика. Не отмечали ли Вы среди участников эксперимента таких студентов и не рассматривали их анкеты с этой точки зрения? Если да, то можно ли говорить о специфике их стратегий понимания текстов на уровне содержания и на уровне смысла?

Подобные вопросы возникают не случайно: процесс понимания в каждом конкретном случае оставляет много неясного, не всегда поддается однолинейному научному описанию.

Давая общую оценку работе, подчеркну, что полученные результаты являются новыми, обоснованными и достоверными, раскрывают положения, выносимые на защиту. Высказанные замечания и вопросы носят дискуссионный характер и направлены на обсуждение серьезных научных проблем.

Диссертация полностью соответствует паспорту научной специальности – 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в части исследования продуцирования и понимания естественного языка; речевой деятельности и использования языка; лингвистики текста.

Основные результаты диссертации опубликованы в открытой печати (19 публикаций), в том числе статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ (3 статьи), 1 публикация в изданиях, входящих в базы Scopus и WoS, докладывались на международных и всероссийских конференциях. В ав-

тореферате диссертации представлены основные этапы работы, полученные результаты и сформулированные выводы. Автореферат и публикации полно отражают основное содержание работы.

Оформление диссертации и автореферата удовлетворяет требованиям соответствующих нормативно-методических документов.


Сказанное позволяет заключить, что диссертация «"Контртекст" как средство вербализации доминанты в процессе понимания иноязычного текста», – научно-квалификационное исследование, выполненное автором самостоятельно и на высоком уровне, в котором содержится решение задачи, имеющей значение для методологии психолингвистического моделирования процессов понимания иноязычного текста.

Диссертация имеет существенное значение для развития теории языка, теории текста в части теоретических и прикладных лингвистических исследований. Работа соответствует критериям, установленным в пп. 9-11, 13, 14 действующего Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842 (со всеми последующими изменениями).

Ее автор, Котельникова Анастасия Николаевна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

15 ноября 2023 года

профессор кафедры русского языка, литературы и документных коммуникаций ФГАОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского», доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессор

 Лариса Олеговна Бутакова

тел.: (3812) 22-98-20, факс: (3812) 22-98-15 E-mail: kafrusyaz@rambler.ru

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского»

644077 г. Омск, пр. Мира 55 А.

+7 (3812) 67-01-04 Rector@OmSu.ru <http://omsu.ru>

ПОДПИСЬ РАБОТНИКА



ЗАВЕРЯЮ:



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ УЧЕНОГО СОВЕТА – ОМГУ

